

PREGHIERE LITURGICHE

Patriarcato Ecumenico - Sacra Arcidiocesi Ortodossa di Italia e Malta
Chiesa Greco- Ortodossa della Natività di San Giovanni Battista- Torino e
Vicariato arcivescovile della Campania- Chiesa dei SS. Pietro e Paolo- Napoli



Santa e Grande Quaresima-
MERCOLEDÌ della TERZA SETTIMANA
al MATTUTINO, alle ORE e al VESPRO
greco-italiano

ΤΗ ΤΕΤΑΡΤΗ ΤΗΣ Γ' ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ

ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΡΘΡΟΝ

Μετὰ τὴν α' Στιχολογίαν, Καθίσματα Σταυρώσιμα, καὶ Σταυροθεοτοκίον τὰ κατὰ τὸν τυχόντα Ἦχον. Εἰς δὲ τὴν β' Στιχολογίαν τὸ παρὸν ποίημα Ἰωσηφ.

Ἦχος γ' Τὴν ὠραιότητα.

Ἐύλω ἐμάρανας, τὴν φλόγα Δέσποτα, τῆς παραβάσεως, Σταυρῶ ὑψούμενος καὶ ἀπενέκρωσας ἐχθρόν, νεκρούμενος θελήματι ὄθεν ἰκετεύω σε, τῆς σαρκός μου θελήματα, νέκρωσον καὶ ζώωσον, τὴν ἀθλίαν καρδίαν μου, νηστεία παθοκτόνῳ καθάρας με πάσης κηλίδος ὡς εὐσπλαγχνος.

Δόξα... Καὶ νῦν ... Σταυροθεοτοκίον.

Τὸν ἐπονείδιστον, οἰκτίρμον θάνατον, διὰ σταυρώσεως, ἐκὼν ὑπέμεινας, ὃν ἡ τεκοῦσά σε Χριστέ, ὀρώσα ἐπιτρῶσκετο· σπλάγχχνα κοπτομένη γάρ, μητρικῶς ἐπιδύρετο, ἥς ταῖς παρακλήσεσι, διὰ σπλάγχχνα ἐλέους σου, οἰκτείρησον καὶ σῶσον τὸν Κόσμον, ὁ αἴρων τὴν τούτου ἀμαρτίαν.

Μετὰ τὴν γ' Στιχολογίαν

Ἔτερον Κάθισμα, Ποίημα Θεοδώρου.

Ἦχος β'

Ἀναστάς ἐκ τοῦ μνήματος.

Τὴν φαιδρὰν διανύοντες, τῶν Νηστειῶν εὐωχίαν βοῶμεν· Ἄπαντας διατήρησον ἐν εἰρήνῃ Κύριε, πάσης τῆς μηχανίας τοῦ ἐχθροῦ ὀυσάμενος, καὶ ἀξίωσον ἡμᾶς ὡς ὑπεράγαθος, τὸν Σταυρόν σου τὸν σεπτόν, φόβῳ ἀσπάσασθαι, ὁ δι' αὐτοῦ τὰ ἐλέη σου, παρέχων τῇ οἰκουμένῃ, μόνε Πολυέλεε.

Δόξα... Καὶ νῦν ... Σταυροθεοτοκίον.

Εὐσπλαγχνίας.

Ἡ Παρθένος καὶ Μήτηρ σου Χριστέ, ἐπὶ ξύλου ὀρώσά σε νεκρόν, ἠπλωμένον, κλαίουσα πικρῶς, βοῶσα ἔλεγε· τί τὸ φοβερόν τοῦτο μυστήριον; ὁ πᾶσι δωρούμενος ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἐκουσίως ἐν σταυρῷ πῶς θνήσκεις, θάνατον ἐπονείδιστον.

Ὁ Κανὼν τοῦ Μηναίου, καὶ τὰ παρόντα Τριώδια κατὰ τὴν τάξιν αὐτῶν. Στιχολογοῦμεν δὲ καὶ τὴν γ' Ὁδὴν.

Τριώδιον ποίημα Ἰωσηφ.

Ὁδὴ γ' Ἦχος γ' Τὸ στερέωμα.

Ἐσταυρούμενοι, τῷ δι' ἡμᾶς σταυρωθέντι, νεκρῶσωμεν ἅπαντα, σαρκὸς τὰ μέλη ἐν νηστείαις καὶ εὐχαῖς καὶ δεήσεσιν.

Ὁ τὴν ἄκανθαν, τῆς ἀμαρτίας ἐκτείλας, σταυρώσει σου Κύριε, τοὺς ἀκανθῶδεις, λογισμοὺς τῆς διανοίας μου ἐκτιλον.

Mercoledì della terza settimana

Al Mattutino

Dopo la prima sticologia i kathismata stavròsima e lo stavrotheotokion del tono della settimana. Alla seconda sticologia questo poema di Giuseppe.

Tono 3. Attonito di fronte alla bellezza.

Innalzato in croce, col legno estinguesti, Sovrano, la fiamma della trasgressione e uccidesti il nemico morendo volontariamente; ti prego, dunque, uccidi le volontà della mia carne e vivifica il mio cuore infelice, purificandolo da ogni macchia, nella tua amorosa compassione, per mezzo del digiuno che uccide le passioni.

Gloria. E ora. *Stavrotheotokion, stessa melodia.*

Volontariamente ti sottoponesti, o misericordioso, alla ignominiosa morte di croce e colei che ti generò, o Cristo, vedendo ne era trafitta e come madre gemeva, battendosi il petto; per le sue suppliche, per le tue viscere di misericordia, o solo Signore più che buono e amico degli uomini, abbi pietà del mondo e salvalo, tu che togli il suo peccato.

Dopo la terza sticologia, kàthisma, poema di Teodoro.

Tono 2. Risorto dal sepolcro.

Partecipando al gioioso convito del digiuno gridiamo: Custodisci tutti nella pace, o Signore, liberandoci da ogni macchinazione del nemico e facci degni, nella tua somma bontà, di venerare con affetto la tua venerabilissima croce, tu che per essa concedi a tutta la terra le tue misericordie, o solo misericordiosissimo.

Gloria. E ora. *Stavrotheotokion*

Stesso tono. Tu che sei sorgente.

La Vergine Madre tua, o Cristo, vedendoti morto, steso sul legno, amaramente nel pianto gridava: Che cos'è, Figlio mio, questo terribile mistero? Come dunque tu, che doni la vita eterna a tutti, muori volontariamente in croce di morte vergognosa?

Canone dal mineo e questi triodi nel loro ordine. Recitiamo anche la terza ode.

Triodion. Poema di Teodoro. Tono 2.

Ode 3. Sostegno di quanti in te sperano.

Crocifissi con il crocifisso per noi, mortifichiamo tutte le membra della nostra carne con digiuno, preghiera e orazione.

O Signore, che per la tua morte in croce strappasti le spine del peccato, estirpa i rovi dai pensieri del mio cuore.

Καθοπλίσαντες, τὰς διανοίας νηστεία
τρεψόμεθα ἔκφυλα Δαιμόνων στίφη,
τῇ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ τειχιζόμενοι.

Θεοτοκίον.

Σωματούμενος ἐκ σοῦ προῆλθεν ὁ Λόγος, τὴν
ἐκπτώσιν Ἀχραντε, τῶν Προπατόρων, διὰ
σπλάγχνα οἰκτιρῶν διορθούμενος.

Ἔτερον Ποίημα τοῦ κυρίου Θεοδώρου.

Ἦχος β΄

Στερέωσον ἡμᾶς.

Ὁ σὸς ζωοποιὸς Σταυρὸς Κύριε, σφραγίς μοι
ὑπάρχεις εἰς σωτηρίαν· ἐν αὐτῷ γὰρ τὸν
ἀντίπαλον καταργῶν ἀνυμῶ σε ὡς Θεὸν
δυνατόν.

Τὸ ξύλον τοῦ Σταυροῦ καρπὸν ἤνεγκε, τῷ
Κόσμῳ ζωώσεως αἰδίου, οὗ ἡμεῖς ἀπογεύόμενοι,
ἐκ θανάτου Χριστὲ ἀπολυτρούμεθα.

Δόξα...

Τὰ τρία τῆς μιᾶς μορφῆς πρόσωπα δοξάζω
Πατέρα, Υἱόν, καὶ Πνεῦμα, Ἐν τῷ κράτος τῆς
Θεότητος· βασιλεύει γάρ, καὶ μοναρχεῖ ὡς Θεός.

Καὶ νῦν ... Θεοτοκίον.

Ὁ τόκος σου σεμνὴ φρικτὸς πέφυκε· Θεὸς γὰρ
ὑπάρχει ἐνανθρωπήσας, ὁ ἀνάρχως ἐκ Πατρὸς
γεννηθεὶς, καὶ ἐκ σοῦ ἐπ' ἐσχάτων πλὴν ἀνδρὸς
κηθεὶς.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι

Ἡ χάρις τοῦ Σταυροῦ προεκλάμπουσα, τῷ
Κόσμῳ πρὸς τὰ θεῖά σου Οἰκτίριμον, συγκαλεῖται
Πάθη πάντας ἡμᾶς, ἃ πιστῶς προσκυνῆσαι
καταξίωσον.

Ὁ Εἰρμός.

Στερέωσον ἡμᾶς ἐν σοὶ Κύριε ὁ ξύλω νεκρώσας
τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὸν φόβον σου ἐμφύτευσον
εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν τῶν ὑμνούντων σε.

Ὡδὴ η΄

Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες.

Σταυρῷ τὰς ἀρχὰς θριαμβεύσας, καὶ τὰς
ἐξουσίας τοῦ σκότους Φωτοδότα, ὅταν ἔλθῃς
μετ' ἐξουσίας, κρῖναι Κόσμον ἅπαντα, μὴ τὰ
ἐμά, Λόγε θριαμβεύσης κρύφια, ἵνα τὴν πολλὴν
σου, δοξάζω εὐσπλαγχνίαν.

Κριτὸς ὁ κριτὴς πρὸ βημάτων, ἔστης κατακρίνων
τὴν ἔχθραν τῷ Σταυρῷ σου, μακρόθυμε
Δικαιοκρίτα· διὸ κατακρίσεως αἰωνίου ῥῦσαι,
τοὺς φόβω κραυγάζοντας, καὶ ὑπερυψούντας
τὴν σὴν φιλανθρωπίαν.

Νηστείας πυρὶ στομωθέντες, Παιδες εὐσεβεῖς,
τὴν ἐπιημένην πάλαι φλόγα, θεῖα δρόσω
ἔσβεσαν ὄντως, καὶ ἡμεῖς νηστεύοντες τὰς
καμίλους πάντων, παθῶν κατασβέσωμεν, ὅπως
τῆς γεέννης ἐκφύγωμεν τὴν φλόγα.

Prendendo come armatura il digiuno,
mettiamo in fuga l'orda dei demòni che
aggrediscono per la potenza della croce.

Theotokion. Da te, pura Vergine, è sorto il
Verbo fatto carne per riparare, per le sue
viscere di misericordia, la caduta dei nostri
progenitori.

Un altro poema di Teodoro.

Tono 2. Rafforzaci in te, Signore.

La tua croce vivificante, Signore, è per me
sigillo di salvezza: annientando infatti con
essa l'avversario, io celebraz te come Dio
potente.

L'albero della croce ha portato al mondo un
frutto di eterna vita: gustandone, o Cristo, noi
siamo redenti dalla morte.

Gloria.

Glorifico le tre persone dell'unica natura,
Padre, Figlio e Spirito; uno è il potere della
Divinità: regna, infatti, come Dio e
sovraneamente domina.

E ora. *Theotokion.*

Tremendo il tuo parto, o pura: è Dio che da
te si incarna; dal Padre generato dall'eternità,
è da te partorito alla fine dei tempi senza
concorso d'uomo.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

La grazia della croce che già rifulge al
mondo, ci convoca tutti, o misericordioso, alla
tua divina passione: concedici di adorarla con
fede.

Irmòs. Rafforzaci in te, Signore, tu che col
legno hai ucciso il peccato e infondi il tuo
timore nel cuore di chi a te inneggia.

Ode 8. Gettati nella fornace ardente.

Sulla croce vincesti le potenze e i principati
della tenebra, tu, fonte di luce; quando verrai
in giudizio con le potenze dell'universo, non
pubblicare i miei crimini segreti, ma
permettimi di glorificare la tua immensa
misericordia.

Tu, giudice, fosti condannato in giudizio e
condannasti l'inimicizia sulla croce; salva
dalla dannazione terna quanti con fervore ti
cantano, giusto giudice ed esaltano la tua
filantropia.

I nobili fanciulli ebrei, rafforzati dall'ardore
della continenza, un tempo spensero la
fornace ardente con la rugiada divina;
estinguiamo dunque anche noi col digiuno
l'ardore delle nostre passioni per scampare
alla geenna di fuoco.

Θεοτοκίον.

Ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡ σοφία, οἶκον ἑαυτῆς
δομησαμένη ἐσαρκώθη ἀπορρητῶ
συγκαταβάσει, Κόρη ἀπειρόγαμε· σὺ γὰρ μόνη,
πασῶν γενεῶν ἐκλέλεξαι, ἄφθορος ἀφθάρτου
εἰς κατοικίαν Λόγου.

Εἰρμός ἄλλος. Τὸν ἐν τῇ βάτῳ Μωσεῖ.

Ὁ φέρων λόγῳ τὸ πᾶν, δι' ἐμὲ πάντα φέρεις,
ῥαπισμοὺς ἐμπτυσμούς τε, καὶ τὴν σταύρωσιν
Χριστέ, αἰνῶ τὰ μεγαλεῖα, τῆς σῆς
φιλανθρωπίας, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Θύη Χριστέ ὡς ἄμνος, λογχευθεὶς τὴν πλευράν
σου, ἵνα με τὸ πρόβατον σώσης, τὸ ἀπολωλός, ἐκ
θήρας διαβόλου, καὶ τῆ καλῆ σου μάνδρα,
συντάξης εἰς αἰῶνας.

Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα
Θεότης μία Τριάς, ἡ ἀμέριστος φύσις μεριστῆ δὲ
προσώποις, τὸ ἄϊδιον κράτος, Πάτερ, Υἱέ, καὶ
Πνεῦμα, σὲ ἀνυμνολογοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.

Καὶ νῦν ... Θεοτοκίον.

Θεοκῆτορ Ἀγνή, ἡ οὐράνιος πύλη, ἡ σωτήριος
θύρα, πάντων τῶν Χριστιανῶν, τὴν δέησιν
προσδέχου, τῶν σὲ μακαριζόντων, εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι

Ἐν τῷ Σταυρῷ σου Χριστέ, Ἱερεῖς ἐγκραυχῶνται,
Βασιλεῖς κραταιοῦνται, πᾶς φωτίζεται πιστός,
ἀξιωσόν με τοῦτον, ἰδεῖν καὶ προσκυνῆσαι καὶ
ἄσαι εἰς αἰῶνας.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, καὶ προσκυνοῦμεν τὸν
Κύριον

Ὁ Εἰρμός.

Τὸν ἐν τῇ βάτῳ Μωσεῖ, τῆς Παρθένου τὸ θαῦμα,
ἐν Σιναίῳ τῷ ὄρει, προτυπώσαντά ποτε, ὑμνεῖτε,
εὐλογεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.

Ὡδὴ θ' Ἐν νόμῳ σκιαῖ καὶ γράμματι.

Τὸν ὄφιν Μωσῆς ἐν ξύλῳ ἀνυψῶν, σὲ προετύπου
Χριστέ, Σταυρῷ ἐθελουσίως ὑψωθέντα,, καὶ τοῦ
πονηροῦ τὴν ἰσβολὴν κακίαν, ἀπορραπίσαντα,
πρὸς σεαυτὸν δὲ τοὺς βροτούς, ἀνεκκύσαντα
φιλάνθρωπε.

Πυρὶ με τοῦ σοῦ καθάρισον φόβου, ἀνάπτων μου
τῆ ψυχῆ, τὴν θείαν σου ἀγάπην, καὶ Σταυρῷ
τειχίζων με τῷ σῷ, ἦν ἐξηπάτησε δόλω, ὁ
παλαιὸς πτερνιστῆς, ταῖς ἡδοναῖς ἀμαυρώσας,
τὴν ἐμὴν Χριστέ διάνοιαν.

Αἰσυχῶν λογισμῶν, καὶ πράξεων φαύλων,
νηστεύσωμεν ἀδελφοί, ἀγνίσωμεν καρδίας,
πτερωθῶμεν θείαις ἀρεταῖς, καὶ χαμαιζήλου
κακίας, ὁρμᾶς ἐκκλίνωμεν, ἵνα τὸ Πάσχα τὸ
μέγα, λαμπροφόροι θεασώμεθα

Theotokion. In te la divina sapienza si è
costruita una dimora, quando per la sua
ineffabile condiscendenza s'incarnò; tu sola,
Vergine non sposata fosti scelta per essere
abitazione del verbo divino.

Un altro irmòs. Celebrate, benedite.

Tu che col verbo reggi l'universo, per me
tutto sopporti, schiaffi, sputi e la crocifissione,
o Cristo; lodo le magnificenze del tuo amore
per l'uomo, per tutti i secoli.

Sei immolato, o Cristo, come agnello, dalla
lancia il tuo fianco è trafitto, per salvare me,
pecora perduta, dalla caccia del diavolo e
collocarmi per sempre nel tuo bell'ovile.

Benediciamo il Padre, il Figlio e il santo
Spirito.

Dio uno, Trinità, natura indivisibile, ma
distinta nelle persone, indistruttibile potere,
Padre, Figlio e Spirito, a te per tutti i secoli
inneggiamo.

E ora. *Theotokion.*

Pura Genitrice di Dio, celeste porta, porta
di salvezza per tutti i cristiani, accogli la
supplica di quanti ti dicono beata per tutti i
secoli.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Nella croce, o Cristo, si gloriano i sacerdoti,
si rafforzano i re e ogni credente è illuminato:
fammi degno di vederla, adorarla e cantarla
nei secoli.

Lodiamo, benediciamo e adoriamo il Signore.

Irmòs. Celebrate, benedite e sovresaltate per
tutti i secoli colui che nel rovetto del monte
Sinai prefigurò per Mosè il prodigio della
Vergine.

Ode 9. Nell'ombra e nella lettera.

Quando Mosè innalzò il serpente sul legno,
prefigurava, o Cristo, la tua esaltazione sulla
croce, respingendo la malizia velenosa del
maligno e guidando tutti gli uomini verso Dio.

Nel fuoco del tuo timore purificami,
imprimi nella mia anima il tuo divino amore;
la tua croce, o Cristo, mi protegga dall'antico
seduttore e dai piaceri che hanno ubriacato il
mio cuore.

Digiuniamo, o fratelli, dai pensieri malvagi,
purifichiamo i nostri cuori e voliamo sulle ali
delle virtù divine, respingiamo gli assalti del
male strisciante al suolo per contemplare in
piena luce la Pasqua del Signore.

Θεοτοκίον.

Ἐκ σοῦ τὴν ἡμῶν, πτωχείαν Παρθένε, θέλων ἐφόρεσεν ὁ πλούσιος τῇ φύσει, ὄρατος δὲ γέγονεν ἡμῖν, ὁ ἀοράτως τοῖς ἄνω χοροῖς ὑμνούμενος, τὴν συντριβείσαν εἰκόνα, ἀναπλάττων ἀγαθότητι.

Εἰρμός ἄλλος. Σὲ τὴν νοητὴν.

Σὲ τὸν ἐν Σταυρῷ, τὰς χεῖρας τανύσαντα, καὶ τὰ τετραπέρατα οἰκειούμενον, δι' οὗ τὴν πρὸς τὸν Πατέρα, εὐρομεν εἴσοδον, Υἱὲ Θεοῦ πάντες μεγαλύνομεν.

Σὲ ἐξ ἀκανθῶν, Χριστὲ στεφανώσαντες, οἱ ἄνομοι ἐτυπτον, καὶ ἐσταύρωσαν, ἐν οἷς ἢ ὑπ' οὐρανὸν ἐκλονεῖτο ἅπανσα, ἡμεῖς δὲ σωθέντες, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα...

Σὲ τὴν τριφεγγῆ, ἀγίαν Θεότητα, τὴν τὸ πᾶν συνέχουσαν, καὶ φυλάττουσαν αἰεὶ, τὸν Πατέρα, Υἱόν τε, καὶ Πνεῦμα τὸ ζῶν, ὕμνοις ἀσιγήτοις μεγαλύνομεν.

Καὶ νῦν ... Θεοτοκίον.

Σὲ τὴν φωτεινὴν, νεφέλην τοῦ Πνεύματος, ἐξ ἧς ἡμῖν ἔλαμψε φῶς τὸ ἀπρόσιτον, Χριστὸς τῆς δικαιοσύνης ὁ μέγας Ἥλιος, ὕμνοις Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι

Σὺ ἡμῶν τὸ φῶς, τὸ ἅγιον σύνθημα, τὸ τῆς νίκης τρόπαιον, ὁ Σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ, αὐτὸς τὴν ἐγκράτειαν ἡμῖν καταγλύκανον, καὶ σὲ προσκυνῆσαι καταξίωσον.

Ὁ Εἰρμός.

Σὲ τὴν νοητὴν, καὶ ἔμψυχον κλίμακα, ἐν ἧ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐπεστήρικτο, δι' οὗ τὴν πρὸς οὐρανὸν εὐρομεν ἄνοδον, ὕμνοις ἀσιγήτοις μεγαλύνομεν.

Τὸ Φωταγωγικὸν τοῦ Ἦχου.

Ἀπόστιχα τῶν Αἰνῶν. Ἰδιόμελον Ἦχος β'

Ἐν τιμῇ ὧν υἰότητος, Πατὴρ ἀγαθοῦ, ὁ ἄνους ἐγὼ οὐ συνῆκα, ἀλλ' ἐμαυτὸν τῆς δόξης ἐστέρησα, τὸν πλοῦτον κακῶς δαπανήσας τῆς χάριτος, λειπόμενος δὲ θείας τροφῆς, παράσιτος γέγονα μιὰρῷ πολίτη, ὑπ' αὐτοῦ δὲ πεμφθεις εἰς τὸν αὐτοῦ ψυχοφθόρον ἀγρόν, ζῶν ἀσώτως συνεβοσκόμην τοῖς κτήνεσι, καὶ ταῖς ἡδοναῖς δουλεύων, οὐκ ἐνεπλησκόμην. Ἀλλ' ὑποστρέψας, βοήσω τῷ εὐσπλάγγνῳ, καὶ οἰκτίρμονι Πατρί. Εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐνώπιόν σου, ἡμαρτον, ἐλέησόν με. (Δίς)

Μαρτυρικόν.

Τῶν Μαρτύρων σου τὰ πλήθη, δυσωποῦσί σε Χριστέ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὡς φιλόανθρωπος.

Theotokion. Dio per natura ricco, nascendo da te, Vergine, si addossò la mia indigenza; l'Invisibile, che gli angeli in cielo inneggiano sulla terra apparve come noi per restaurare, come compassionevole, la sua immagine corrotta dal peccato.

Un altro irmòs. Te con inni incessanti.

Te, che sulla croce stendesti le braccia e attirasti a te i quattro confini della terra, te per cui troviamo accesso al Padre, te noi tutti magnifichiamo, o Figlio di Dio.

Ti incoronarono di spine, o Cristo, gli empi, ti percossero e crocifissero e tutta la terra per questo si scuoteva, ma noi, i salvati, ti magnifichiamo.

Gloria.

Te con inni incessanti noi magnifichiamo, santa Divinità dal triplice fulgore, Padre, Figlio e Spirito vivente, che sempre reggi e custodisci l'universo.

E ora. *Theotokion.*

Te, Genitrice di Dio, con inni magnifichiamo: te, luminosa nube dello Spirito, da cui rifulse per noi Cristo, luce inaccessibile, grande sole di giustizia.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Tu sei nostra luce, santo vessillo, trofeo di vittoria, croce di Cristo: rendici dolce la continenza e facci degni di adorarti.

Irmòs. Te con inni incessanti magnifichiamo, scala spirituale e vivente, alla quale si appoggiava il nostro Dio, per la quale noi saliamo al cielo.

Il fotagoghikòn del tono.

Agli apòstica delle lodi

questo idiomelon 2 volte. Tono 2.

Quando avevo l'onore di essere figlio del Padre buono, io, stolto, non compresi, ma mi esclusi dalla gloria, consumando malamente la ricchezza della grazia; mancando del divino nutrimento, mi associi a un turpe cittadino; da lui mandato nel suo campo corruttore delle anime, vivendo dissolutamente, pascolavo con le bestie e servendo alle voluttà, non mi saziavo; ma ora, ritorno e griderò al Padre compassionevole e misericordioso: Contro il cielo e contro di te ho peccato: abbi pietà di me (2).

Martyrikòn. Le folle dei tuoi martiri ti implorano o Cristo: Abbi pietà di noi, nel tuo amore per gli uomini.

Δόξα... Καὶ νῦν ... Σταυροθεοτοκίον.

Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Πόνους ὑπομείνασα πολλούς, ἐν τῇ τοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ σου, σταυρώσει Ἀχραντε, ἔστενες δακρύουσα, καὶ ἀνεβόας πικρῶς· Οἴμοι Τέκνον γλυκύτατον! ἀδίκως πῶς πάσχεις, θέλων ἐκλυτρώσασθαι, τοὺς ἐξ Ἀδάμ γηγενεῖς; Ὅθεν Παναγία Παρθένε, σὲ παρακαλοῦμεν ἐν πίστει, ἵλεων ἡμῖν τοῦτον ἀπέργασαι.

Εἰς τὴν Τριθεκτὴν

Τροπάριον τῆς Προφητείας.

Ἦχος πλ. δ΄

Ὑπόστασις ἔργων, ἐν ἡμῖν οὐκ ἔστι Κύριε, ἐλεήμων ὑπάρχεις φιλόανθρωπε, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, μὴ παρίδῃς ἀναμάρτητε.

Δόξα... Καὶ νῦν ... Τὸ αὐτὸ.

Προκείμενον Ἦχος πλ. β΄ Ψαλμὸς μθ΄

Θύσον τῷ Θεῷ θυσίαν αἰνέσεως.

Στίχ. Θεὸς θεῶν Κύριος ἐλάλησε, καὶ ἐκάλεσε τὴν γῆν.

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ Ἀνάγνωσμα

(Κεφ. Ι΄: 12-20)

Ἔσται, ὅταν συντελέσῃ Κύριος πάντα ποιῶν ἐν τῷ ὄρει Σιών, καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ, ἐπισκέψομαι ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέγαν, ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ἐπὶ τὸ ὕψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. Εἶπε γάρ· Ἐν τῇ ἰσχυί ποιήσω, καὶ ἐν τῇ σοφίᾳ τῆς συνέσεως ἀφελῶ ὄρια ἐθνῶν, καὶ τὴν ἰσχύν αὐτῶν προνομήσω, καὶ σεισῶ πόλεις κατοικουμένας, καὶ τὴν Οἰκουμένην ὅλην καταλήψομαι τῇ χειρὶ ὡς νοσσιάν, καὶ ὡς καταλειμμένα ῥὰ ἀρῶ, καὶ οὐκ ἔστιν, ὃς διαφεύξεται με, ἢ ἀντίειπῃ μοι. Μὴ δοξαστήσεται ἀξίνη ἄνευ τοῦ κόπτοντος ἐν αὐτῇ; ἢ ὑψωθήσεται πρίων ἄνευ τοῦ ἔλκοντος αὐτόν, ὡς ἂν τις ἄρη ῥάβδον ἢ ξύλον, καὶ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ ἀποστελεῖ Κύριος Σαβαώθ εἰς τὴν σὴν τιμὴν, ἀτιμίαν, καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν, πῦρ καιόμενον καυθήσεται. Καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ Ἰσραὴλ εἰς πῦρ, καὶ ἀγιάσει αὐτόν ἐν πυρὶ καιομένῳ, καὶ φάγεται ὡσεὶ χόρτον τὴν ὕλην. τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποσβεσθήσονται τὰ ὄρη, καὶ οἱ βουνοί, καὶ οἱ δρυμοί, καὶ καταφάγεται ἀπὸ ψυχῆς ἕως σαρκῶν, καὶ ἔσται ὁ φεύγων, ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης, καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀπ' αὐτῶν, ἀριθμὸς ἔσονται, καὶ παιδίον γράψει αὐτούς. Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, οὐκέτι προστεθήσεται τὸ καταλειφθὲν Ἰσραὴλ, καὶ οἱ σωθέντες τοῦ Ἰακώβ οὐκέτι μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοὺς ἀδικήσαντας αὐτούς, ἀλλ' ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν Θεόν, τὸν Ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ τῇ ἀληθείᾳ.

Προκείμενον Ἦχος πλ. Β΄ Ψαλμὸς ν΄

Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου.

Στίχ. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός.

Gloria. E ora. *Stavrotheotokion*

Stesso tono. Quando dal legno.

Hai sostenuto molte pene, o pura, alla crocifissione di tuo Figlio e Dio e tra le lacrime gemevi alzando grida amare: Ahimè, Figlio dolcissimo, tu ingiustamente patisci perché vuoi riscattare i figli della terra nati da Adamo! Noi dunque, Vergine santissima, ti supplichiamo con fede: rendici propizio il Figlio tuo.

A Terza-Sesta

Tropario della profezia. Tono pl. 4.

Concretezza di opere non c'è in noi, Signore; tu sei misericordioso, o amico degli uomini, non trascurare l'opera delle tue mani, o senza peccato.

Prokimenon. Tono pl. 2.

Offri a Dio un sacrificio di lode.

Stico. Il Dio degli dèi, il Signore, ha parlato e chiamato la terra.

Lettura della profezia di Isaia (1,12-20).

E accadrà quando il Signore avrà compiuto tutta la sua opera sul monte Sion e in Gerusalemme: Visiterò il grande intelletto, il principe degli assiri e l'altezzosa maestà dei suoi occhi. Ha detto infatti: Con la mia forza agirò e con la sapienza dell'intelligenza rimuoverò i confini delle genti e farò preda della loro forza, scuoterò tutte le città abitate, afferrerò con la mia mano tutta la terra come un nido, la prenderò come uova abbandonate e nessuno potrà sfuggire o contraddirmi. Forse che la scure sarà onorata senza colui che taglia con essa? O la sega sarà esaltata senza colui che la usa? È come quando qualcuno usa una verga o un bastone! Ma non sarà così: il Signore sabaoth manderà contro il tuo onore disonore e contro la tua gloria un fuoco bruciante arderà; e la luce di Israele diverrà fuoco, lo santificherà con fuoco ardente e divorerà come erba la foresta. In quel giorno saranno consumati i monti e i colli e i boschi, il fuoco divorerà dall'anima alla carne; e il fuggitivo sarà come uno che fugge dal fuoco ardente; e quelli che rimarranno saranno un numero così piccolo che un bambino potrà scriverlo. In quel giorno il resto d'Israele e quelli di Giacobbe che si salveranno non continueranno più a confidare in quanti li trattano con ingiustizia, ma confideranno in Dio, nel santo di Israele, con verità.

Prokimenon. Tono pl. 2.

Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia.

Stico. Un cuore puro crea in me, o Dio.

ΤΗ ΤΕΤΑΡΤΗ ΤΗΣ Γ' ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ

ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΣΠΕΡΙΝΟΝ

Μετὰ τὴν συνήθη Στιχολογίαν, εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα, ἰστώμεν Στίχους ι' καὶ ψάλλομεν τὰ ἐπόμενα τοῦ Τριωδίου εἰς στ' καὶ τοῦ Μηναίου δ'.

Στιχηρὰ Ἰδιόμελον.

Ἦχος δ'

Ἀσώτως διασπείρας, τὸν πατρικὸν μου πλοῦτον, ἔρημος γέγονα, ἐν τῇ χώρᾳ οἰκήσας, τῶν πονηρῶν πολιτῶν, καὶ τῇ ἀλογίᾳ ὠμοιώθην ἀνοήτοις κτήνεσι καὶ πάσης γεγύμνωμαι θείας χάριτος· διὸ ἐπιστρέψας βοῶ σοι τῷ εὐσπλαγχνῷ καὶ οἰκτίρμονι Πατρὶ Ἡμαρτον, δέξαι με μετανοοῦντα ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με. (Δίς)

Μαρτυρικόν.

Τερεῖα ἔμψυχα, ὀλοκαυτώματα λογικά, Μάρτυρες Κυρίου, θύματα τέλεια Θεοῦ, Θεὸν γινώσκοντα, καὶ Θεῷ γινωσκόμενα, πρόβατα, ὧν ἡ μάνδρα λύκοις ἀνεπίβατος, πρεσβεύσατε, καὶ ἡμᾶς συμποιμανθῆναι ὑμῖν, ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως.

Στιχηρὰ Προσόμοια Ποίημα Ἰωσήφ.

Ἦχος πλ. β' Ὁλην ἀποθέμενοι.

Ἡλίου ἀυγάσματα, τοῦ νοητοῦ δεδαιγμένοι, θεόπται Ἀπόστολοι, φωτισμὸν αἰτήσατε, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ παθῶν ῥύσατε, ἀχλυώδους σκότους, καὶ ἡμέραν τὴν σωτήριον, ἰδεῖν πρεσβεύσατε, διὰ πρεσβειῶν καὶ δεήσεων, καρδίας ἐκκαθάραντες, ἃς ὁ πονηρὸς ἐτραυμάτισεν, ὅπως ἡμᾶς πίστει, σωζόμενοι γεραίρωμεν αἰεὶ, τοὺς τῷ πανσόφῳ κηρύγματι, Κόσμον διασώσαντας.

Εἰς χώραν ὁ Ἄσωτος, ἀποδημήσας κακίας, κακῶς ἐδαπάνησα, ὃν περ Πάτερ εὐσπλαγχνε, πλοῦτον δέδωκας, καὶ λιμῷ τήκομαι, ἀγαθῶν πράξεων, καὶ αἰσχύνην παραβάσεως, ἰδοὺ ἐνδέδυμαι, χάριτος ἐνθέου γυμνούμενος, καὶ κράζω σοι τὸ Ἡμαρτον· οἶδα γὰρ τὴν σὴν ἀγαθότητα, δέξαι με ὡς ἕνα, οἰκτίρμον τῶν μισθίων σου Χριστέ, τῶν Ἀποστόλων δεήσεσι, τῶν ἡγαπηκότων σε.

Ἔτερον, Προσόμοιον Ποίημα Θεοδώρου.

Ἐκ δεξιῶν τοῦ Σωτήρος.

Ἀπόστολοι τοῦ Σωτήρος, φωστήρες Οἰκουμένης, καὶ εὐεργέται καὶ σώσται, οἱ Θεοῦ τῆς δόξης, ὡς οὐρανοὶ διηγήτορες, καὶ πεποικιλμένοι τοῖς ἄστροις τῶν θαυμάτων, καὶ τοῖς τέρασι τῶν ἰάσεων, ἐκτενῶς ὑπὲρ ἡμῶν, τὰς Ἰκετηρίας Κυρίῳ προσάγετε, εἰς ὁσμὴν ἄχραντον, τὰς εὐχὰς δεχθῆναι ἡμῶν, καὶ ἀξιωθῆναι τὸν

Al Vespro

Dopo la solita sticologia al Signore, a te ho gridato sostiamo allo stico 10 e cantiamo i seguenti stichirà dal triodion per 6 stichi e 4 dal mineo.

Idiomelon. Tono 4.

Dissolutamente ho sperperato la paterna ricchezza; sono rimasto abbandonato, dopo aver preso dimora nel paese di malvagi cittadini; nella mia stoltezza mi sono reso simile alle bestie senza ragione e sono rimasto spogliato di ogni divina grazia, per questo sono tornato e griderò al Padre compassionevole e misericordioso: Ho peccato, accogliami pentito, o Dio e abbi pietà di me (2).

Martyrikòn. Sacrifici viventi, olocausti razionali, martiri del Signore, perfette vittime di Dio, pecore che conoscono Dio e sono da Dio conosciute, il cui ovile è inaccessibile ai lupi, intercedete per noi, affinché con voi veniamo condotti al pascolo presso l'acqua del riposo.

Stichirà prosòmia di Giuseppe.

Tono pl. 2. Riposta nei cieli.

Divenuti bagliori del sole spirituale, o apostoli divini veggenti, chiedete luce per le nostre anime e liberateci dalla tenebra cupa delle passioni; pregate perché vediamo il giorno della salvezza, dopo aver purificato con digiuni e preghiere il cuore che il maligno ha ferito: così, trovando salvezza, sempre vi onoreremo con fede, voi che con la sapientissima predicazione salvaste il mondo.

Andandomene nel paese del vizio, io, il dissoluto, ho malamente sperperato quella ricchezza che tu, Padre misericordioso, mi avevi dato; mi consumo ora per la fame di azioni buone ed eccomi rivestito della vergogna della trasgressione, spogliato della divina grazia. A te grido: Ho peccato. Conosco infatti la tua bontà: accogliami, o misericordioso, come uno dei tuoi mercenari, o Cristo, per le preghiere degli apostoli che ti hanno amato.

Un altro stichiron prosomion, poema di Teodoro.

Stesso tono. Alla destra del Salvatore.

Apostoli del Salvatore, luminari di tutta la terra, benefattori e salvatori, voi che narrate la gloria di Dio come cieli tutti adorni degli astri dei prodigi, dei portentosi e delle guarigioni, offrite sempre per noi suppliche al Signore, perché le nostre preghiere siano accolte come

ζωηφόρον Σταυρόν καὶ προσπύξασθαι, καὶ βλέψαι φόβῳ ἅπαντας, αὐτοῦ τῆ προσκυνήσει, κατὰπεμψον ἡμῖν τὰ ἐλέη σου, Σωτῆρ ὡς φιλάνθρωπος.

Καὶ τοῦ Μηναίου, Προσόμοια δ'

Δόξα... Καὶ νῦν ... Θεοτοκίον

Ἐσπέρας Προκείμενον Ἦχος δ' Ψαλμὸς να'

Ἦλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ Θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

Στίχ. Τί ἐγκαυχᾶ ἐν κακίᾳ ὁ δυνατός;

Γενέσεως τὸ Ἀνάγνωσμα (Κεφ. Ζ': 6-9)

Νῶε ἦν ἐτῶν ἑξακοσίων, καὶ ὁ κατακλυσμός τοῦ ὕδατος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς. Εἰσηλθε δὲ Νῶε, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν, διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ. Καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν, καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν, καὶ ἀπὸ τῶν θηρίων, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς, δύο δύο εἰσηλθον πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ, καθὰ ἐνετείλατο ὁ Θεὸς τῷ Νῶε.

Προκείμενον Ἦχος δ' Ψαλμὸς νβ'

Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

Στίχ. Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐκ ἔστι Θεός.

Παροιμιῶν τὸ Ἀνάγνωσμα (Κεφ. Θ': 12-18)

Υἱέ, ἐὰν σοφὸς γένη σεαυτῷ, σοφὸς ἔσῃ καὶ τοῖς πλησίον σου, ἐὰν δὲ κακὸς ἀποβῆς, μόνος ἂν ἀντλήσεις τὰ κακά. Υἱὸς πεπαιδευμένος σοφὸς ἔσται, τῷ δὲ ἄφρονι διακόνῳ χρήσεται, ὃς ἐρείδεται ἐπὶ ψεύδεσιν, οὗτος ποιμανεῖ ἀνέμους, ὁ δ' αὐτὸς διώξεται ὄρνεα πετώμενα· ἀπέλιπε γὰρ ὁδοὺς τοῦ ἑαυτοῦ ἀμπελῶνος, τοὺς δὲ ἄξονας τοῦ ἰδίου γεωργίου πεπλάνηται. Διαπορεύεται δὲ δι' ἀνύδρου ἐρήμου, καὶ γῆν διατεταγμένην ἐν διψώδεσι, συνάγει δὲ χερσὶν ἀκαρπίαν. Γυνὴ ἄφρων καὶ θρασεῖα ἐνδεῆς ψωμοῦ γίνεται, ἢ οὐκ ἐπίσταται αἰσχύνῃν, ἐκάθισεν ἐπὶ θύραις τοῦ ἑαυτῆς οἴκου, ἐπὶ δίφρου ἐμφανῶς ἐν πλατείαις, προσκαλουμένη τοὺς παριόντας καὶ κατευθύνοντας ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. "Ὅς ἔστιν ὑμῶν ἀφρονέστατος, ἐκκλινάτω πρὸς με, καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρονήσεως παρακελεύομαι λέγουσα· Ἄρτον κρυφίων ἠδέως ἄψασθε, καὶ ὕδατος κλοπῆς γλυκεροῦ πίετε. Ὁ δὲ οὐκ οἶδεν, ὅτι γηγενεῖς παρ' αὐτῆ ὄλλυνται, καὶ ἐπὶ πέταυρον Ἄιδου συναντᾶ. Ἀλλὰ ἀποπήδησον, μὴ χρονίσῃς ἐν τῷ τόπῳ αὐτῆς, μὴδὲ ἐπιστήσης τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτήν· οὕτω γὰρ διαβήσῃ ὕδωρ ἀλλότριον, ἀπὸ δὲ ὕδατος ἀλλοτρίου ἀπόσχου, καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας μὴ πίης, ἵνα πολὺν ζήσης χρόνον, προστεθήσεται δὲ σοι ἔτη ζωῆς.

Καὶ τὰ λοιπὰ τῆς Λειτουργίας τῶν

Προηγιασμένων

puro profumo e noi otteniamo di vedere e abbracciare la croce vivificante, con timore a lui inneggiando adoranti: Manda su di noi le tue misericordie, o Salvatore, nel tuo amore per l'uomo.

E 4 prosómia del mineo. Gloria. E ora. **Theotokion.**

Prokimenon della sera. Tono pl. 4.

Ho sperato nella misericordia di Dio in eterno.

Stico. Perché ti vanti del male, o potente?

Lettura del libro della Genesi (7,6-9).

Noè aveva seicento anni quando venne sulla terra il diluvio delle acque. Noè entrò nell'arca e con lui i suoi figli, sua moglie e le mogli dei suoi figli, a causa dell'acqua del diluvio. E dei volatili puri e di quelli impuri, degli animali puri e di quelli impuri e di tutto ciò che striscia sulla terra, vennero a Noè nell'arca delle coppie, maschio e femmina, come Dio aveva ordinato a Noè.

Prokimenon. Tono 4.

Quando il Signore farà tornare dalla prigionia il suo popolo.

Stico. Ha detto l'insensato nel suo cuore: Non c'è Dio.

Lettura del libro dei Proverbi (9,12-18).

Figlio, se diventi sapiente, lo sarai per te stesso e per il prossimo, ma se diventi malvagio, raccoglierai male tu solo. Chi si appoggia sulle menzogne, pascola vento e insegue uccelli che volano: ha infatti abbandonato le strade della sua vigna, ha fatto deviare le ruote dal suo campo, passa attraverso un deserto senz'acqua e una terra per assetati e con le sue mani raccoglie sterilità. Una donna stolta e sfacciata, che non conosce pudore, ha bisogno del morso: essa siede alle porte della sua casa, in pubblico su un sedile nelle piazze, chiama quelli che passano e vanno diritti per la loro strada: Chi di voi è più stolto venga da me. E quelli che mancano di prudenza, li invita dicendo: Gustate la dolcezza del pane mangiato di nascosto e l'acqua furtiva che scorre più dolce. Chi non sa che presso di lei periscono i figli della terra, va incontro al profondo dell'ade. Ma tu affrettati, non attardarti lì, non fissare su di lei il tuo occhio: così infatti attraverserai l'acqua estranea e oltrepasserai il fiume estraneo: tienti lontano da acqua estranea, non bere a una sorgente estranea, per avere lungo tempo di vita e perché ti siano aggiunti anni di vita.

Segue la Liturgia dei Presantificati